

新文教學程

以群譯

維諾格拉多夫著



新中國書局發行

新文教學程

維格·拉多夫著

以群譯

新文学教程

新文學教程

著者 維業羅拉多夫
譯者 以 群

出版者 讀書出版社
發行者 新中國書局

(東北區新光書局)

北平 天津 濟南 徐州
開封 瀋陽 安東 大連
哈爾濱 石家莊

九四九年七月東北初版一萬冊(大連)

版權所有*不准翻印

著者底話

本書第二版比較初版，有顯著的補充和修改。關於科學的文學論，寫成學校教科書的工作，是有很大的困難，許多問題都還沒有被充分研究，用語之類也未被確定。

即使是確定某種非常簡單的定義，也不單須解決各種教育上底課題，並且必須解決科學的、理論的課題。

而且，學校裏教授的場合所必須提起的文學論底許多問題，還未被決定地解明。

最後，對於敘述文學上底材料的方法本身及其選擇，也必須提出特別的要求。著者當修改這教科書時，不僅努力考慮到印刷上所作的指示，也努力考慮了在學校裏利用的經驗。關於這教科書底敘述，盡可能地要具體而平易，這是著者底希望。

首先，最後底二篇（語言與詩）加了修改。第一篇裏，補寫了關於形象性與藝術性的部分。關於典型的部分也作了修改。蘇聯作家大會和古典文學底典型對於現代的意義的部分，也補充了。

最末加修改的，是第三篇。著者刪除了記在構成初版的計劃中的許多斷片的問題，而努力要將主題與構成底最主要的諸問題，敘述得有關聯而相對地完備。以這樣的目的，修改了「主題」一節，顯著地擴張了「本事」一節，重新寫了最後一節。

這篇底修改是最困難的。「風格」與「方法」——是現在文藝界中也還活潑地議論着的複雜的討論中的問題。

初版中，要避免討論性的結果，方法（尤其是浪漫主義底方法）問題底敘述成了極端概括的了。著者自責浪漫主義問題底不足同時擴大了這一節，而更詳細地指明古典主義、浪漫主義、現實主義底特徵，引用了說明的例子。

關於文學底形式一節，也擴張了。長篇小說也寫得更詳細，並指出短篇小說底更展開的特性。口頭文學底各種形式的特殊性，在口頭文學底部分中說明着。

但是，這還不夠。在這部分，想說明根本的文學形式底歷史概要，是非常自然的事。可是，這裏有特別的困難。那是因為學習者還沒有對於材料的充分智識，以適當地把握住那樣的歷史概要。

關於文學論的教程，應該是過去底決算和完成，而必須依據具體的材料。以學習者們不了解的作品底名稱堆積這一點，不是很合目的的，所以，著者只壓縮了學習者在以前底研究上遇到的最主要的文學形式，而止於指出特徵（在歷史的基礎上指出。）

我想，這樣的形式教科書，對於中學裏的文學論課程和目的，比較初版要適合得多。

第一篇 總論

——文學底定義——

我們如要能够分析文學，就必須知道：文學是怎樣的東西！文學爲着達到它底目的，將用怎樣的手段？

理解藝術創作和藝術描寫底各種手段，在其他的事上也是有益的。藝術創作並非單是少數「特殊」人底財產。這樣說來，事實上雖然有特別有才能的人，但是，藝術的語言底諸要素卻是在任何人底語言裏都有的。使這類要素發達及完成雖然必要——但是，這卻並不是爲着所有的人都成爲作家，而是爲着一切的人都能利用藝術的語言底手段。

一 形象性

藝術文學是什麼？爲着理解這點，且分析一下高爾基底母親吧。

小說母親裏面描寫着一九〇五年革命前的一個工人集團。青年工人伯惠爾·維拉索夫與革命家們發生關係，保管革命的文件，在自己家裏舉行會議。他底母親最初惴惴不安地觀望着兒子伯惠爾底新的熟人們及他和大部分青年工人們完全不同的行爲，漸漸和伯惠爾底友人們親近起來，知道了兒子底工作，甚至自己也同情起他來了。

高爾基描寫着伯惠爾和他底友人們底改造事業，迎接着爲自身利害而戰鬪的工人們底自然發生的鬪爭。工廠經理爲着乾燥泥沼，而提議每盧布工資扣出一庫必克。工人動搖起來。伯惠爾向工人們說明：非鬪爭不可；并且做了鬪爭底主謀者。伯惠爾被捕了；母親伯拉蓋耶·尼洛娜在兒子被捕以後，和革命事業發生了更密切的關係。她接受帶傳單到工廠裏去的工作，而且圓滿地完成了這工作。伯惠爾不久就被釋放。五一節，伯惠爾和同志們舉行示威，他二次被捕，被投入獄中。母親遷到城裏，做了兒子底同志們底管家，依照他們底囑託，帶傳單到鄉村裏去。以後，描寫伯惠爾和他的同志們底審判，并傳播他們底演說。這小說到尼洛娜爲着撒傳單到車站上去，而被警察識破結束。尼洛娜知道沒有逃脫的路，就向羣衆散發了傳單。

關於當時工人底生活，從其他底史料——科學的著作或回憶錄裏也能够知道。高爾基

所描寫的東西，是以真實的事實或事件為基礎的，高爾基是描寫着尼茲尼·諾夫哥羅特（現在底高爾基市）附近的一個工人區——蘇爾莫伏的。高爾基直接地了解蘇爾莫伏底工人們鬭爭。實際的人物被反映在這小說底各登場人物中。工人底世界中也存在着像母親——伯拉蓋耶·尼洛娜那樣的婦人。

但是，高爾基卻與記述着統計材料、數字或報告之類的科學研究不同，也與各種回憶錄中所述的這類事實底敘述相異，他是利用語言這手段，而描寫着活的藝術的形象，描寫着現實底情景的。

且引用一節述及這時代俄國工人們底鬭爭的，關於歷史的科學著作吧！

『在我現在研究着的一八九六——一九〇三年之間，工人運動可以看出三個階段（逐漸的變化）。第一階段，職業的（五庫必克的）利害決定地支配着，恰如整四十年間（約一八五〇年至一八九〇年）支配着英國底工人運動一樣。這時期，同盟罷工大衆底核心是紡織工人。據公報，一八九七年參加了同盟罷工的紡織工人底數目是四萬七千人（全罷工人員為六萬人）。反之，本年參加了同盟罷工的金屬工人底數目僅三千餘人而已。……這時期的同盟罷工以純粹「職業的」同盟罷工為常態，努力維持着和平的性質。……如果這時代如政府公報所說，發生了「破壞工廠及其他財產」或是破

壞和焚燬工廠，殺害監工及工頭等帶狂暴性質的同盟罷工，那末，那就是運動失去自制和組織惡劣的證據，也是失去了革命性的證據。在這類「職業的」同盟罷工時代，工人底組織愈優良，工人愈有意識，那末他們就保持着更穩健的態度。」（波克洛夫斯基：俄國史大綱，第五版，第三部第三四至三五頁。）

這裏是事實底科學的記述。這裏，說明着關於這時期俄國的階級鬭爭底一般的發展法則的概念，有着普遍的數字上的報告。但是，我們在高爾基那裏卻能發見另一種東西。在他那裏有着帶了一切特性的工人及各人物鬭爭底活的情景。請記起高爾基借怎樣的活的場面描寫着爲「一庫必克」的鬭爭罷，並且請將高爾基底描寫和上面引用的一節中所述的關於「職業的」同盟罷工的記述比較一下罷！

爲着比較，且引用母親第二十七章底一節如次：那裏描寫着爲「一庫必克」的鬭爭轉移到政治鬭爭及工人底示威運動。

「——弟兄們！——伯惠爾用響亮確實的聲調叫了出來。乾燥而赤熱的雲霧，遮住了母親的眼簾，她突然地用一種硬直的動作，站在她兒子的後面。羣衆向着伯惠爾，好像被磁石吸引住了的鐵粉一樣地聚集攏來。

母親望着他的顏面——祇看見了一雙自負的，勇敢的，燃燒着一般的眼睛……

——弟兄們！現在，我們要向諸位宣言我們究竟是怎樣的人？今天，我們要高高的舉起我們的旗幟，舉起理性的旗幟，真理的旗幟，自由的旗幟。

很長的白色旗竿，在空中閃着，斜斜地分開了羣衆，挨進了羣衆的中間。一瞬間之後，在仰視着的人們上面，好像赤鳥一般的招展着巨大的勞動大眾的旗章。

伯惠爾高舉着手，——旗竿緩緩的搖曳。這時候，幾十隻手，抓住了白色的旗柄，——母親的手，也挾在裏面。

——勞動大眾，萬歲！——他喊。

幾百個聲音，轟然的應和。（見孫光瑞譯本，三〇三至三〇四頁，開明書店版——譯者。）

我們好像以自己的眼睛看見了一切似的。我們在這小說裏看見有着他底容貌、習性、思想、體驗和話語的人。在我們面前展開着工人生活底廣泛的背景。以這爲背景，更詳細地描寫着幾個人和混在這當中的——母親尼洛娜。一步步地描寫着尼洛娜底一生及她底被家庭經濟所摧殘以及擺脫這種摧殘的女性逐漸轉變爲意識的戰士的姿態。

再從古典文學中引用一個例子罷。在果戈里底時代，關於地主經濟，寫了許多經濟學的著作。當時某經濟學者如次地論到工廠和農業底生產：

『俄國的工廠可以區分爲：必要的工廠、有用的工廠和無用的工廠。所謂必要的工廠，就是爲着在祖國使用，以祖國底材料從事工作的工廠；例如製革工廠、亞麻工廠、玻璃工廠等即是；所謂有用的工廠，就是像絲、棉、呢絨一般供祖國使用而用別國底材料從事工作的工廠；所謂無用的工廠——就是指爲着外國底商業，以外國製品從事工作的工廠。……第一種工廠是有受政府底一切注意的價值的，……第三種工廠在國民底財富像現在的狀態之下，是不應存在於俄國的。……俄國底主要的力量與財富在於農業中。……它是至高無上的農業國。……其他一切的企業是從屬於農業的。』（傑斯尼茲基：文庫底主題，第一六七至一六八頁。）

果戈里抱着與這同樣的思想。但是，他在死魂靈裏描寫着的卻不是經濟的學術的著作，而是地主生活底活的情景。他描寫着像上述論文中所述的一般，實際上行動着的科斯丹傑格羅——這由他底立場看來是理想的主人公。

烏斯賓斯基寫過幾篇速寫，但是他稱它們爲「活的數字」（如速寫馬底四分之一等）。他採取數字上底統計報告，而描寫着統計數字所表明着的東西底活的情景。

他寫着：『對於這樣的分數，或零以下，對於統計上底書籍或表格中所寫的數字底分子必須發生興趣；那分子怎樣地取了人底形象，或怎樣地表現在日常生活底情景中——對這

點，也必需發生興趣。」

他更一面描寫着：手裏帶着皮毛短外套、草蓆、鐮刀和午飯，肩上背着自己底女兒出去割草的一個農婦，一會兒就和當家的一起『哎呵哎呵』地拖了四普特的乾草回來；同時也表現着：在某種農民經濟中『馬底四分之一』是什麼意思。經濟上的四分之一是說明：農民經濟中，每四人裏有三人沒有馬，而這農婦與她底當家人底經濟正是屬於這後者（沒有馬）的。

作者描寫現實底情景，而由這類描寫底特質本身，生動明瞭地表現着自己對被描寫的東西的態度及自己底感興、昂奮、同情、悲哀、憤怒等。

爲着了解這些地方的歧異，必須將以上所引的歷史著作和高爾基底小說底一節比較一下。學者也由一定底觀點解明事實，表現自己對於那事實的態度。但是，在藝術文學中，則借着廣泛地表現着感情（情緒）的、更生動的、印象的形式來描寫。

『一瞬間之後，在仰視着的人們上面，好像赤鳥一般的招展着巨大的勞動大眾的旗章。』——請注意：在高爾基底形象中也明確地表現着對於工人階級底事業的同情。這裏，每一部

分都是意味深長的。『仰視着的人們』表示對於工人階級鬭爭底象徵（標識）的緊張的注意；『招展着』一語和與赤鳥底比較及『巨大的』一語傳達着那表明幾十隻工人底手抓住的旗章底力量和巨大的鼓舞的印象。就是『勞動大眾的旗章』這表示本身在這裏也是重要的——這不僅是外形，也強調着這旗裏所包含着的深刻的意義。那並不單單是繫在竿上而招展在空中的紅布，就似乎是高漲着的工人鬭爭底姿態。

有一種描寫關於人生底某種現象的體驗的文藝作品（所謂「抒情詩的」）在這類作品裏面包含着現實底普遍的情景及關於現實的普遍判斷和考察。但是，那是以活的體驗底形式表現着，而不是以問題底抽象研究的形式表現着的。例如在普式庚底詩 鄉村底一節裏，他考察着農奴制度底恐怖：

『此地底農奴雖然是如此眩惑、昏迷，

然而正蘊藏着悲壯非常的大變。

在山嶽的高地和彩色繽紛的田畝之間，

隣人親友的協愛會慰着哀愁咏嘆。

到處雖也充滿了無教育、愚魯、破滅、恥辱的事件，